4. Le moment de la réception des vœux

བཞི་པ་ཐོབ་མཚམས་ཀྱི་དུས་ནི།  
1. 4. Le moment où l’on obtient (les voeux).

« Un voeux est recu quand la graine est planté par la consécration des trois portes,  
Qu’ils sont médités clairement par l’engagement à les tenirs, et qu’ils sont bénis;   
Quand ils sont développés et amenés à la perfection par la phase principale de l’initiation.

ཐོབ་དུས་སྒོ་གསུམ་བྱིན་རླབས་ས་བོན་ཐེབས། །སྡོམ་བཟུང་གསལ་གདབ་དབབ་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས། ། དབང་བསྐུར་དངོས་གཞིས་འཕེལ་རྒྱས་མཐར་ཐུག་གོ །  
2. Leur obtention se fait quand la graine est planté par la consécration des trois portes; qu’ils sont médités clairement par l’engagement à les tenirs, et qu’ils sont bénis; Il sont dévelopés et amenés à la perfection en conférant la phase principale de l’initiation.

D’une manière générale, la réception des vœux débute par la consécration des trois portes du disciple en les trois vajras [42]. Les vœux commencent alors à prendre vie mais seront pleinement établis que lorsque l’initiation finale des supports symboliques correspondante au Tantra de la classe dont elle relève arrive à sa complétion

སྡོམ་པ་ཐོབ་པའི་དུས་ནི་སྤྱིར་སྡོམ་པ་སྐྱེ་བའི་ཐོག་མ་སློབ་མའི་སྒོ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་དུས་དེ་ནས་འགོ་བཟུང་བ་ཡིན་ལ།  
3. D’une manière générale, les voeux sont obtenus à partir du moment où, par la consécration des trois portes du disciple en les trois vajras, les voeux commencent à prendre vie.   
སྐྱེས་ཟིན་པའི་མཐའ་ནི་རྒྱུད་སྡེ་རང་རང་གི་དབང་གི་མཐའ་རྟེན་རྫོགས་ཟིན་པའི་དུས་དེ་ཁོ་ནའོ། །  
4. mais seront pleinement établis (litt. la fin quand (le voeux) a totalement pris naissance) uniquement lorsque l’initiation finale des supports symboliques correspondante au Tantra de la classe dont elle relève arrive à sa complétion.

Les vœux se développent de la manière suivante:   
  
La graine des vœux du mantra est plantée par la consécration des trois portes du disciple en les trois vajras;  
Ils sont clairement médités(on se les figures, formule clairement) par la triple répétition de l’engagement à tenir les vœux des cinq Familles de Bouddhas;  
Ils sont consacrés par la descente des divinités de sagesse primordiale.  
  
Pendant la phase principale de l’initiation, en conférant les cinq initiations de la conscience éveillée accompagnée de l’initiation de la conduite supérieure [43], chacun des cinq agrégats -les objets manifestés – et, en sixième, la nature des phénomènes accompagnée (voilée) d’impureté, sont consacrés en tant que les cinq Familles de Bouddha et, en sixième, Vajrasattva [44].  
  
Les vœux seront grandement développés par l’initiation du vase qui purifie des impuretés de la fixation sur les apparences ordinaire. Le Tous les univers -les contenant stables- et les êtres qui s’y meuvent s’élèvent alors comme le déploiement du mandala des champs purs et des divinités.  
  
Leurs qualités sont pleinement développées et amenées à leur perfection par ce qui suit :   
Après avoir recu les trois initiations supérieures [45] suprêmes qui purifient les impuretés de l’attachement au sublime du divin, tous le samsara et le nirvana est libéré en la grande expérience primordiale de la félicité-vacuité en union.  
  
Les vœux du mantra du Tantra de l’Union Insurpassable seront ainsi nés dans leur complétude et seront obtenus.

སྐྱེ་ཚུལ་ཡང་སློབ་མའི་སྒོ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པས་སྔགས་སྡོམ་གྱི་ས་བོན་བཏབ།  
5. Ils (les voeux) prennent vie de la manière suivante: la graine des voeux tantriques est plantée par la consécration des trois portes du disciple en les trois vajras;   
རིགས་ལྔའི་སྡོམ་བཟུང་ལན་གསུམ་གྱིས་དེ་ཉིད་གསལ་གདབ།  
6. Ils (les voeux eux-même) sont clairement médités (visualisés) par la triple répétition de l’engagement à tenir les voeux des cinq Familles de Bouddhas;  
ཡེ་ཤེས་ཕབ་པས་དེ་ཉིད་བྱིན་གྱིས་བརླབས།  
7. Ils sont consacrés (litt. bénis) par la déscente (des divinités) de sagesse primordiale  
དབང་བསྐུར་དངོས་རིག་དབང་ལྔ་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱི་དབང་དང་བཅས་པ་བསྐུར་བས་  
8. A la phase principale de l’initiation, en conférrant les cinq initiations de la conscience évéillée et celle de la conduite supérieure,   
ཆོས་ཅན་ཕུང་པོ་ལྔ་རེ་རེ་བ་དྲི་བཅས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་དང་བཅས་དྲུག་པོ་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་རྡོར་སེམས་དང་དྲུག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ་དེ་ཉིད་རྒྱས་པར་བྱས།  
9. chacun des cinq agrégats -les objets manifestés – et, en sixième, la nature des phénomènes accompagnée d’impurtée, sont consacrés (bénis) en tant que les cinq Familles de Bouddha et, en sixième, Vajrasattva. Ils sont ainsi développés (peux aller au début de la section 8).   
བུམ་དབང་བསྐུར་བས་  
10. Conférer l’initiation du vase,  
ཐ་མལ་སྣང་ཞེན་གྱི་དྲི་མ་སྦྱངས་ནས་བརྟན་གཡོ་སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་རྟེན་བརྟེན་པར་བཅས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་རོལ་པར་ཤར་ཏེ་དེ་ཉིད་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱས།  
11. purifie des impuretées de la fixation sur les apparences ordinaire. Tous les univers stables et les êtres qui s’y meuvent s’élèvent alors comme le déploiement du mandala du contenant et de son contenu (du mandala des champs purs, palais et des divinités). Ils (ces voeux) sont ainsi grandement dévelopés.   
མཆོག་དབང་གོང་མ་གསུམ་བསྐུར་བས་  
12. Conférer les trois initiations supérieures suprêmes (ces 3 sont suprêmes parmi les 4 initiations),  
གྱ་ནོམ་ལྟར་ཞེན་པའི་དྲི་མ་ཡང་སྦྱངས་ནས་  
13. purifie aussi des impuretés de l’attachement au sublime du divin, puis,   
སྲིད་ཞི་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་སྟོང་པ་ཟུང་དུ་འཇུག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོར་གྲོལ་ནས་  
14. tous ce qui est samsara et le nirvana est (alors) libéré en la grande sagesse primordiale, félicité-vacuité en union. Puis,   
དེ་ཉིད་ཡོན་ཏན་འཕེལ་རྒྱས་མཐར་ཐུག་པར་བྱས་པ་ལས་  
15. Leurs qualités sont (ainsi) pleinement dévelopées et amenées à leur perfection. C’est ainsi que  
རྣལ་འབྱོར་བླ་མེད་ཀྱི་སྔགས་སྡོམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་སྐྱེས་ཤིང་ཐོབ་པ་ཡིན་ནོ། །  
16. les voeux tantriques du Yoga Tantra Insurpassable sont nés (en nous, en l’esprit du disciple) dans leur complétude et sont obtenus.

En générale, quand on a complétement recu la phase principale de l’initiation d’un tantra des quatre classes, on est habilité à conférer soi-même cette initiation, enseigner le Tantra, faire les consécrations etc. C’est la raison pour laquelle, on est habilité à être un Maître Vajra. On en arrive alors à l’initiation finale : après que les liens sacrées propres au Maître Vajra aient été énoncées extensivement et que la promesse de les maintenir ai été formulée succinctement, les vœux du mantra sont obtenus dans leur totale complétude. C’est seulement à ce moment précis que le disciple devient une personne susceptible de fautes majeurs correspondants aux vœux de tel ou tel Tantra et capable de les développées, alors qu’avant il ne l’était pas.

སྤྱིར་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་པོ་རང་རང་གི་དབང་གི་དངོས་གཞི་རྫོགས་པར་ཐོབ་པའི་ཚེ་  
17. En générale, quand on a complétement recu la phase principale de l’initiation d’un tantra des quatre classes,   
རང་རང་གི་དབང་བསྐུར་བ་དང་རྒྱུད་འཆད་པ་དང་རབ་ཏུ་གནས་པ་སོགས་ལ་དབང་བའི་ཕྱིར་ན་  
18. on est habilité à conférer soi-même l’intitiation, enseigner le Tantra, faire les consécrations etc. Pour cette raison,  
རང་རང་གི་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱི་དབང་ཐོབ་པ་ཡིན་ལ།  
19. on a recu soi-même l’initiation du Maître Vajra et,  
དེའི་ཚེ་མཐའ་རྟེན་དུ་སློབ་དཔོན་ལ་དགོས་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས་རྒྱས་པར་བསྒྲགས་ནས་བསྡུས་ཏེ་བཟུང་བ་ལན་གསུམ་བྱས་པའི་མཐར་སྔགས་སྡོམ་ཡང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཐོབ་པ་ཡིན་ཏེ།  
20. à ce moment précis, (à ce moment là), lors de l’initiation finale, aprés que les promesses sacrées propres (nécéssaires ou associés) au Maître (Vajra) aient été énnoncées extensivement et que la promesse de les maintenir ai été (formulée) succintement, les voeux tantriques sont obtenus dans leur totale complétude. La raison est que,   
དེའི་ཚེ་དེ་འདྲ་རེ་རང་རང་ལ་ལྟོས་པའི་རྩ་བའི་ལྟུང་བ་དེ་དང་དེ་བསྐྱེད་པའི་རྟེན་དུ་རུང་བ་ཡིན་ལ། དེའི་སྔ་རོལ་དུ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །  
21. qu’a ce moment là, le disciple devient une personne succeptible aux fautes majeurs correspondants aux voeux de tel ou tel Tantra et capable de les développées, alors qu’avant il ne l’était pas.